

# Kriegskarte

Il Ducato di Venezia nella carta  
von Zach, 1798-1805

Das Herzogtum Venedig auf der  
Karte von Zachs, 1798-1805

edizione in due lingue  
zweisprachige Ausgabe

Nel 2005, a duecento anni dal compimento della sua stesura, sarà integralmente reso pubblico un documento capitale per la conoscenza della forma e della vita di un territorio di circa quarantamila chilometri quadrati, che corrisponde, con parziali differenze storiche di confine, alle attuali regioni italiane del Veneto e del Friuli.

## Informazioni sull'edizione:

Fondazione Benetton Studi Ricerche  
via Cornarotta 9  
31100 Treviso - Italia  
tel. (+39) 0422.5121,  
fax (+39) 0422.579483  
[www.fbsr.it](http://www.fbsr.it)  
patrizia.boschiero@fbsr.it

Referenze dettagliate in

[www.fbsr.it](http://www.fbsr.it)

dove sono comunicati luoghi e date delle presentazioni pubbliche dell'opera (anche prima della stampa).

## Distribuzione e informazioni commerciali:

Grafiche V. Bernardi s.r.l.  
via Marie Curie 242  
(zona artigianale)  
31053 Pieve di Soligo  
(Treviso) - Italia  
tel. (+39) 0438.82060,  
fax (+39) 0438.841919  
[www.grafichebernardi.it](http://www.grafichebernardi.it)  
gvb@grafichebernardi.it

**Modalità d'acquisto e pagamento:** l'opera può essere prenotata con una telefonata, un fax, una e-mail alle Grafiche V. Bernardi. Per i preacquisti effettuati entro il primo agosto 2005, è praticato uno sconto sul prezzo di copertina del 10 per cento. Le spese di invio postale dell'opera sono sostenute dall'editore per tutte le prenotazioni effettuate entro il primo agosto 2005.

Prezzo di copertina 290 euro.



La *Topographisch-geometrische Kriegskarte von dem Herzogthum Venedig* (Carta militare topografico-geometrica del Ducato di Venezia), conservata nel Kriegsarchiv di Vienna, redatta per iniziativa dello Stato maggiore austriaco tra il 1798 e il 1805, fu costruita da un gruppo di topografi coordinati dall'ufficiale Anton von Zach.

L'edizione presenta tutte le centoventi topografie alla scala originaria (1:28.800 circa), la trascrizione delle 922 carte manoscritte di descrizioni militari (*Militärische Beschreibungen*), la loro traduzione in lingua italiana; un glossario di circa quattrocento termini tecnici nelle due lingue e gli indici delle migliaia di toponimi che vi compaiono. L'insieme costituisce uno strumento imprescindibile per la conoscenza della storia e della geografia del nord-est d'Italia nella fase di

transizione che lo porta, con alterne vicende, dallo Stato veneziano al dominio asburgico. A conclusione di una ricerca durata cinque anni e di un'operazione editoriale durata due anni, esce dunque finalmente un'opera "necessaria" in molteplici ambiti. Nel mondo scientifico e professionale, offrendo nuove referenze a storici e geografi, a cartografi e topografi, a urbanisti e paesaggisti. Nelle istituzioni europee nazionali e locali, in particolare regioni, province e comuni, rendendo disponibile un confronto conoscitivo dei cambiamenti e delle stratificazioni ambientali e territoriali nell'arco di due secoli. In tutta la comunità, poiché costituisce documento e testimonianza dell'identità di luoghi, di segni e di nomi che riemergono come patrimoni peculiari comuni nella costruzione dell'Europa.

# Kriegskarte

Il Ducato di Venezia nella carta  
von Zach, 1798-1805

*Das Herzogtum Venedig auf der  
Karte von Zachs, 1798-1805*

edizione in due lingue

Coedizione

Fondazione Benetton Studi Ricerche,  
Treviso

Grafiche V. Bernardi s.r.l., Pieve di Soligo  
(Treviso)

Con la collaborazione del  
Österreichisches Staatsarchiv Kriegsarchiv,  
Vienna

uscita: settembre 2005

## caratteristiche dell'opera:

- **120 tavole topografiche** e 2 fogli d'unione a colori, in formato cm 69,5 x 49; piegate cm 34,75 x 24,5;
- **volume** di circa 840 pagine (in due tomi, formato chiuso cm 34 x 24); comprendente le **descrizioni militari** (trascrizione dell'originale in lingua tedesca e traduzione italiana annotata) dello stato dei luoghi tra il 1798 e il 1805, un **glossario** di circa 400 lemmi e **indici** analitici. Le descrizioni militari (*Militärische Beschreibungen*), complete di oltre 80 tabelle, sono precedute da un apparato critico (Elenco sommario del Veneziano; Nota alla trascrizione; Oscillazioni grafiche e interferenze linguistiche; Specificazioni terminologiche; Inquadramento e cenni sul contesto).
- **guida** alla consultazione dell'opera (circa 30 pagine, formato cm 34,5 x 24,5), articolata in paragrafi specifici (Titolo; Caratteristiche generali e coordinate geografiche; Scala; Foglio d'unione; Quadro sinottico; Copie manoscritte; Foglio d'unione della triangolazione; Fasi di realizzazione; Fortuna critica in Italia; Nota biografica del generale von Zach).

Le tavole, il volume e la guida sono raccolti in un cofanetto telato (formato chiuso cm 36 x 26 x 15).

Fondazione Benetton Studi Ricerche  
Supervisione editoriale e art direction:  
Domenico Luciani.

Cura scientifica: Massimo Rossi.

Coordinamento redazionale: Patrizia Boschiero.

Apparati critici a cura di Massimo Rossi.

Trascrizioni del tedesco e traduzioni dal tedesco in italiano: Cristina Fossaluzza, Daniela Pace; trascrizioni del francese e traduzioni dal francese in italiano: Massimo Rossi; consulenza linguistica: Hannes Obermair e Sylvie Teulier. Traduzioni dall'italiano in tedesco: Jesko Kleine. Hanno inoltre collaborato i funzionari del *Kriegsarchiv*, in particolare il direttore Christoph Tepperberg, i direttori pensionati Erich Hillbrand e Rainer Egger, il responsabile del dipartimento Karten- und Plansammlung, Robert Rill e il direttore della biblioteca Adolf Gaisbauer.

Grafiche V. Bernardi s.r.l.

Direzione commerciale: Alberto Bernardi.

Riproduzioni fotografiche: Paolo Mario Belvedere.

Fotocomposizione, fotolito, stampa:

Grafiche V. Bernardi s.r.l.



Foglio d'unione della Kriegskarte.

## Il Ducato di Venezia nella carta von Zach, 1798-1805 Das Herzogtum Venedig auf der Karte von Zachs, 1798-1805

Pubblichiamo di seguito un esempio di parte di una descrizione militare completa di tabella, corrispondente alla carta riprodotta sul fronte del pieghevole (Pieve di Soligo).

### Sezione/Section XII.12

tenente/Lieut. Birnstil

Descrizione militare/Militaerische Beschreibung

NAMEN NOMI				ENTFERNUNG Distanza			POPULATION Popolazione					KÖNNEN BEQUARTIERT WERDEN POSSONO ESSERE ACQUARTIERATI				THERE ANIMALI		ANMERKUNG ANNOTAZIONE	
DER ENTHALTENEN ORTSCHAFTEN DELLE LOCALITÀ CONTENUTE	HÄUSER CASE	DER DAZU GEGHÖRIGEN GEMEINDEN UND PALÄSTE DELLE COMUNITÀ E PALAZZI A ESSE APPARTENENTI	HÄUSER CASE	NÄCHSTLIEGENDEN ORTS DELLA LOCALITÀ PIÙ VICINA	STUNDEN ORE	DER NÄCHSTLIEGENDEN HAUPTSTADT DELLA CITTÀ PRINCIPALE PIÙ VICINA	STUNDEN ORE	GEISTLICHE RELIGIOSI	ADELICHE NOBILI	BEAMTE FUNZIONARI	HONORATIORES NOTABILI	SEELN ANIME	IM WINTER QUARTIER NEL QUARTIERE INVERNALE		IM CANTONIERUNGS QUARTIER NEL QUARTIERE DI CANTONAMENTO		ZUG TIRO		TRAG SOMA
													MANN UOMINI	PFERD CAVALLI	MANN UOMINI	PFERD CAVALLI			
Ciano	53	Crocetta Riva Sacca Sant. Mamma	21 31 25	Nogaredo	3/4	Treviso	6	2		4		793	200	40	500	75	26	24	
Nogaredo	142			Cornuda	1/2	Treviso	6	2		4		634	200	30	500	70	70	15	
Cornuda	165			Covolo	1	Treviso	6 1/2	3		4	2	908	250	40	600	85	88	17	
Covolo	28	Pl. Belazi	1	Vidor	1/2	Treviso	7	2		2		163	40	12	100	20	28	1	
Vidor	31	Bosco Ilne	28 23	Bigolin	3/4	Treviso	7	3		4	2	840	200	30	500	60	34	16	
Bigolin	210	St. Giovanni	22	St. Piero	1 1/4	Feltre	6	3		4		780	160	28	350	40	50	26	
St. Piero	60			St. Stephano	1/2	Feltre	6	2		4		457	100	12	220	20		8	
St. Stephano	54			Collbertalto	1	Feltre	6 1/2	2		4		446	120	10	220	15		6	
Collbertalto	33			Mosnigo	1/2	Conegliano	7 1/2	2		4		185	40	6	75	9	26	8	
Mosnigo	40			Muriago	1/2	Conegliano	7	2		4		640	160	15	300	25	50	3	
Muriago	70			Fontigo	1/2	Conegliano	6	2		4	1	680	170	20	350	40	40	4	
Fontigo	50			Sarnachlia	1/2	Conegliano	5 1/2	2		4	1	335	160	16	300	24	28	12	
Sarnachlia	134	Villanova	21	Coll. S. Martin	1 1/4	Conegliano	4	3		4	1	670	170	20	350	35	70	16	
Coll. S. Martin	80	Bosmon	44	Farra	1	Conegliano	6	2		4		1003	250	35	350	60	58	6	
Farra	55			Pieve di Soligo	1	Conegliano	5	2		4		665	155	10	330	15	25		
Pieve di Soligo	373			Barbisano	1	Conegliano	4	2		6	5	1906	480	50	1200	110	108	26	
Barbisano	44	Barbisanel	30	Collalto	1/2	Conegliano	4	1		4		268	60	10	130	16	20	4	
Falze	74	Materazzo Tonegal	15 1	Colfosco	1	Conegliano	2 1/2	2		4		586	150	18	300	28	76	19	
Colfosco	45			St. Salvator	1/2	Conegliano	1 1/2	2		4		270	130	15	200	24	28	6	
St. Salvator				Narvese	1	Conegliano	1		2	3									
Narvese	110	Suvilla St. Andrea	80 35	Pavaria	3/4	Conegliano	2	6		4	2	1105	300	40	700	70	168	24	
Pavaria	22			Giavera	1/2	Conegliano	3 1/2	1		4		112	26	10	55	19	22	2	
Giavera	57			Selva	1/2	Conegliano	4 1/4	1		4		673	160	12	300	18	26	3	
Collalto																			

### Weege

Die Hauptstraße die von Treviso nach Feltre führt kömmt zwischen Piadene und Ca Prescia bey einem Capitell in diese Section diese Straße ist 12 Schritt breit hat auf der rechten Seite einen 4 Schuh breiten Wassergraben der eine Ableitung aus der Brentella ist, und unter einer kleinen steinernen Brücke an die linke Seite der Straße tritt, der er an dieser Seite bis an Ca Prescia folgt. Hier theilt sich die Straße eine geht gerade hat beyderseits Wassergräben, passiert mittelst einer guten hölzernen Brücke die Brentella hat jenseits keine Gräben mehr und erreicht endlich zwey Milien weit von Ca Prescia Cornuda von wo sie weiter nach Feltre führt.

Von der hölzernen Brücke an bis nach Cornuda ist die Straße sehr steinig und bey starkem Regen ganz unter Waßer daher sie wenig für Fuhrwerk brauchbar ist.

Die andere wendet sich rechts um Ca Prescia herum geht links vor Pal. Santi geht durch das Dorf Crocetta passiert am Ende desselben mittelst einer steinernen Brücke eine Ableitung der Brentella die ebenfalls Brentella heißt geht von hier an stets hart an dem Ufer der Brentella fort die an ihrer linken Seite bleibt. Zwey Milien weit von Crocetta theilt sich die Straße abermals eine verfolgt die Brentella stets bekommt auf ihrer rechten Seite eine Mauer und geht nun zwischen dieser Mauer und der von steilen 12 Schuh hohen Ufern eingeschlossenen Brentella bis nach Rovigo fort, hier verlässt sie diese Section und geht weiter nach Feltre. Diese Straße ist durchaus 8 Schritte breit, hat harten Grund und ist bey jeder Witterung fahrbar.

Die vorhin angezeigte zweyte Straße geht in das Dorf Covolo. In diesem Dorfe theilt sie sich abermals eine geht nach Ciano, die andere mittelst einer Ueberfuhr über die Piave nach Vitor von Vidor geht eine gute 12 Schritt breite Straße nach Bosco, welches eine Milie von Vitor entfernt ist. Aus Bosco geht eine Straße zwischen dem Pal. Mesan und der zum Pal. gehörigen Capelle durch über einen steilen 800 Schritte vom Pal. entfernten Abhang hinab erreicht dann die Roja passiert dann dieselbe ohne Brücke geht bey der darauf stehenden Mühle links vorbei, passiert zwey Arme der Piave die wenn sie groß ist voll Wasser sind und erreicht die Ueberfuhr der Piave bey Ciano. Von Bosco geht die Hauptstraße weiter durchschneidet eine starke Milie von Bosco entfernt einen Weeg, der von dem Dorfe Mosnigo kömmt und zur Ueberfuhr von Ciano geht, und erreicht endlich Muriago das 2 Milien von Bosco entfernt ist. Aus Muriago gehen zwey Weege nach der Ueberfuhr einer der aus des Dorfes Mitte kömmt passiert den angezeigten Abhang geht ohne Brücke durch die Roja links bey einer darauf stehenden Mühle vorbei und vereinigt sich eine starke Milie von Muriago mit einer anderen die von Fontigo zur Ueberfuhr geht.

Die zweyte geht aus des Dorfes Mitte in gerader Richtung bis nahe an den Abhang geht zwischen zwey Häusern über den Abhang hinab. Hart am Abhang fließet die...

### Vie

La strada principale che porta da Treviso<sup>1</sup> a Feltre<sup>2</sup> entra in questa sezione presso un capitulo, fra Piadene<sup>3</sup> e Ca Prescia<sup>4</sup>. Questa strada è larga 12 passi, ha un fossato pieno d'acqua sul lato destro largo 4 piedi (che è una derivazione dalla Brentella<sup>5</sup>, [la quale] entra sul lato sinistro della strada sotto un piccolo ponte di pietra), che segue su questo lato fino a Ca Prescia. Qui la strada si divide: una va diritta, ha fossati pieni d'acqua da entrambi i lati, attraversa la Brentella per mezzo di un buon ponte di legno, dall'altra parte essa non ha più fossati e alla fine giunge a Cornuda<sup>6</sup> a due miglia di distanza da Ca Prescia, da dove prosegue verso Feltre.

Dal ponte di legno fino a Cornuda la strada è molto sassosa e, in caso di forte pioggia, completamente sott'acqua, quindi è poco utilizzabile dai carri.

L'altra [strada] svolta a destra intorno a Ca Prescia, va a sinistra davanti a Palazzo Santi<sup>7</sup>, passa per il villaggio Crocetta<sup>8</sup>, attraversa alla fine dello stesso, per mezzo di un ponte di pietra, una derivazione della Brentella che si chiama anch'essa Brentella<sup>9</sup>. Da qui prosegue sempre vicinissima alla riva della Brentella che rimane sul suo lato sinistro. A due miglia di distanza da Crocetta la strada si divide ancora una volta; una segue sempre la Brentella, comincia ad avere un muro sul suo lato destro e prosegue quindi fino a Rovigo<sup>10</sup> fra questo muro e la Brentella, circondata da ripide rive alte 12 piedi; qui abbandona questa sezione e prosegue verso Feltre. Questa strada, sempre larga 8 passi, ha fondo duro ed è carrozzabile in ogni situazione climatica.

La seconda strada indicata prima va nel villaggio di Covolo<sup>11</sup>. In questo villaggio si divide di nuovo: una va a Ciano<sup>12</sup>, l'altra, per mezzo di un passo attraverso la Piave<sup>13</sup>, a Vitor<sup>14</sup>; da Vidor una strada in buono stato, larga 12 passi, va a Bosco<sup>15</sup>, che dista un miglio da Vitor. Da Bosco una strada passa fra il Palazzo Mesan<sup>16</sup> e la cappella appartenente al palazzo, giunge poi alla Roja<sup>17</sup> scendendo lungo un pendio ripido, a 800 passi di distanza dal palazzo, la attraversa senza ponte, passa a sinistra del molino che si trova su di essa, attraversa due rami della Piave che quando è in piena sono colmi d'acqua, e arriva al Passo della Piave presso Ciano. Da Bosco la strada principale prosegue, solca a un buon miglio di distanza da Bosco una via che viene dal villaggio di Mosnigo<sup>18</sup> e va al Passo di Ciano, giungendo alla fine a Muriago<sup>19</sup> che dista 2 miglia da Bosco. Da Muriago due vie vanno al passo; una che viene dal centro del villaggio, passa il pendio indicato, attraversa la Roja senza ponte, passando a sinistra di un molino che si trova su di essa e si riunisce a un buon miglio da Muriago con un'altra [via] che va da Fontigo<sup>20</sup> al passo.

La seconda va in direzione diritta, dal centro del villaggio fino a vicino al pendio; scende lungo il pendio passando fra due case. La Roja scorre vicinissima al pendio...